eymi neymi epu vüta küme pilun
vos tenés dos grandes bellas orejas

punwi lonko eymün neymün müllo
dentro de la cabeza ustedes tienen cerebro

veyengu ningu kiñe yavü traltrí
elles tienen una dura mandíbula

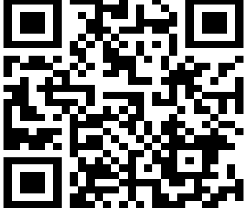
inchiñ neiñ kayu küwü
nosotres tenemos seis manos

inche nen – yo tengo
eymi neymi – vos tenés
vey ni – el/ella tiene

inchu neyu – nosotres dos tenemos
eymu neymu – ustedes dos tienen
veyengu ningun – ellas/ellos dos tienen

inchiñ neiñ – nosotres tenemos
eymün neymün – ustedes tienen
veyengün neyngün – ellos/ellas tienen

inche nen epu lipang
vey ni piuke
eymu neymu paiún
tüvi ñe ni kellé



< luanko - lawen
rap mapuche

ange ‘cara’
anka ‘cadera’
avá ‘paladar’
chang ‘muslo’
chongochongo ‘codo’
deñin ‘ceja’
kadí ‘costilla’
kagül ‘flema’
kakul ‘cuerpo’
kal ‘vello del cuerpo, lana’
kalcha ‘vello del pubis’
kelé ‘lagañas’
kellé ‘lagrima’
ketre ‘mentón’
kewün ‘lengua’
kichiú ‘ano’
komovún chang ‘pantorrilla’
kudañ-küñevúl ‘pene’
külcheché ‘intestino’
kullé ‘lagrimas’
kudakudall ‘riñón’
kuralñé ‘pupila’
kutran ‘enfermedad’
kutrau ‘testículos’
kutrí-palá ‘vagina’
küwü ‘mano’
leglé ‘craneo’
lipang ‘brazo’
lirá ‘espalda’
lonko ‘cabeza, cacique’
lonkomatra ‘talón’
luku ‘rodilla’
lliké ‘músculo’
maimaitú ‘pectoral’
maridwam ‘estómago’
matra ‘pantorrilla’
me ‘escremento’
merún ‘mucosidad’
mollvün ‘sangre’
moyo ‘seno’
müllo ‘cerebro’
namun ‘pie’
ñe ‘ojo’
paiún ‘bigote, barba’
palli pallí ‘tobillo’
pel ‘cuello’
pilun ‘oreja’
piuke ‘corazón, estómago’
püllü ‘espíritu’
pünowe ‘planta del pie’
puñpra ‘axila’
pütra ‘panza’
ruku ‘pecho’
sangül ‘dedo de la mano o pie’
seno ‘moió’
topel ‘nuca’
tol ‘frente’
traltrí ‘mandibula’
tralpé ‘parpado’
trawá ‘piel’
treuvé ‘páncreas’
troi küvü ‘muñeca’
ugá voró ‘muela’
ülwi ‘saliva’
ümi ‘pestañas’
voró ‘hueso’
vürí ‘lomo’
willén ‘orina’
wukun ‘higado’
wili ‘uña’
wilper ‘labio’
witrur ‘tendón’
wün ‘boca’
yu ‘nariz’





nunpúnnentutuigün taiñ tapül
arrancaron nuestras hojas

katruingün taiñ chañin
cortaron nuestras ramas

lupummanguetuín taiñ mutrún
quemaron nuestros troncos

vei nu pepilaingün nutatí langün taiñ volil
pero no pudieron nunca matar nuestras raíces

Declaración de los kuivikeché en un Travún - 2013



^
Nombres y usos de plantas del territorio rankel

Sublevación y fuga de Yancamil en Misiones en 1888

Julio Roca escribió una carta en 1878 al entonces gobernador de Tucumán donde le propone el envió de Indios Pampas y Ranqueles para trabajar en los Ingenios Azucareros “a cambio de apoyo político para la futura campaña presidencial”. Osvaldo Bayer, citando a Diana Lenton, nos cuenta que “Inmediatamente [Roca] recibió la respuesta de una decena de los principales empresarios azucareros solicitándole 500 indígenas con o sin familia [y] que fueron remitidos a Tucumán. Esos 500 indios “pampas y ranqueles” –más sus mujeres e hijos– habían sido capturados en noviembre de 1878 por Rudecindo Roca contra el cacique Yancamil, emisario de Epumer”. Yancamil logra escapar herido en aquella oportunidad, se refugia en la zona más árida de las salinas donde se van reuniendo el rezago de los indios que lograron escapar de la “Campaña al Desierto”, intentan un asentamiento en mejores tierras pero estas ya son “propiedad” de los blancos, una patrulla del ejército compuesta por “indios amigos” va en búsqueda de estos “indios alzados” es así que se produce el combate en Cochicó, del 19 de Agosto de 1882. Poco después, ya en 1883, Yancamil y otros son capturados y enviados a la Isla Martín García. Rudecindo Roca, primer gobernador del entonces recientemente creado Territorio Nacional de Misiones, funda un ingenio azucarero, a este establecimiento trae a trabajar en condiciones serviles de semi-esclavitud a indios “Pampas y Ranqueles” Estos se encargaron de la construcción del Ingenio, el desmalezamiento de las zonas de “monte” o selva, y luego del cultivo de la caña. Pero en 1888 decidieron escapar de allí. Así lo testimonia un expediente iniciado por el Juez de Santa Ana; caratulado: “Sumario [leva]ntado con mo[tivo] [d]e la sublevacion [i] fuga de los [i]ndios pampas “ Al parecer el “mayordomo” había estado “apurando” a los indios en la producción y “puso a trabajar a las mujeres” en la zafra, Yancamil se había quejado, diciéndole que hablaría con Rudecindo Roca, desconocemos si esto lo hizo por ganar tiempo para organizar la fuga. Un medio día soleado cuando la campana anunciara el regreso de los indios y los peones al trabajo, los Pampas se dividieron en grupos, algunos fueron a la caballeriza, otros a las dependencias de la fábrica, otros a un negocio instalado en ahí, otros a las oficinas de las administración y a las habitaciones que ocupaba el General R. Roca- Requisaron las instalaciones en busca de las armas y balas, “remingtons”, que usaban los capataces y demás personal, lograron hacerse de 8 armas y las usaron para su huida, junto a los machetes, lanzas y boleadoras que portaban, tomaron cautivas a varias mujeres del personal y a un capataz que ataron de brazos en la espalda, tomaron dos embarcaciones “vaporcitos” que se hallaban en el muelle del establecimiento, todo ante la mirada atemorizada de unos 20 peones y capataces que los veían desde las ventanas de la fábrica donde se habían encerrado para protegerse, mas de 200 “indios pampas” escaparon cruzando el río Paraná en tandas hacia la vecina costa del Paraguay. El mismo “mayordomo del establecimiento” al ver que los indios apresaban y llevaban prisionero a un capataz, de nombre “Cirilo Ríos” se dirigió a Yancamil ordenándole, que lo soltaran, a lo que éste le respondió, que; no solo no lo liberaría sino que vendría también por él, que lo esperara en ese lugar. El juez pidio la extradición de los sublevados al gobierno de Paraguay.

Yancamil como la mayoría de los ranqueles que escaparon estuvieron conviviendo con guaranies y luego regresaron a su territorio a recuperar su vida y muchxs murieron de viejxs en estos suelos.

https://archive.org/details/@are_truvken ***aretruvken@protonmail.com***

